

E4 - Vipère

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Amane

*The last day of the U15
Women's Championship.*

[00:06] Amane

*After Hole 17, Aoi has a 12 stroke
lead on her closest opponent.*

[00:10] Amane

She can't lose.

[00:12] Amane

*But for the last day,
Aoi and Eve Aleon are both 10 under.*

[00:19] Amane

Eve Aleon has already finished her game.

[00:22] Amane

In other words,

[00:24] Amane

if she can make this birdie on Hole 18,

[00:27] Amane

Aoi will be the winner of their game.

[00:50] Aoi

I'll go first.

[01:01] Golfers

Congratulations on your win!

[01:03] Golfers

That was some amazing golf.

[01:05] Aoi

Thank you.

[01:10] Amane

Aoi!

[01:13] Amane

Aoi, that putt—

[01:15] Eve

What were you thinking?

[01:17] Aoi

What do you mean?

[01:19] Eve

There's no way you could
miss an easy shot like that!

[01:22] Eve

Why did you let me win?

[01:24] Eve

This was supposed to be a real game!

[01:29] Aoi

That was my real shot.

[01:45] Aoi

That last shot...

[01:47] Aoi

was my mistake.

[01:52] Rose

Sorry.

[01:53] Rose

I didn't mean to ruin your game,

[01:57] Rose

but I can't let Eve lose her motivation.

[02:00] Rose

She needs it for her next game.

[02:22] Lily

Hey, how long are you
going to sit there, Eve?

[02:29] Klein

Eve, we'll be heading back.

[02:33] Eve

Okay.

[02:35] Klein

Sis...

[02:36] Klein

Just come on!

[02:40] (Flashback) Aoi

We couldn't finish our game
because of my mistake.

[02:43] (Flashback) Aoi

I'm frustrated too.

[02:47] (Flashback) Aoi

So play me again.

[02:49] (Flashback) Amane

What are you saying, Aoi?

[02:51] (Flashback) Amane

It's time for the awards ceremony!

[02:53] (Flashback) Amane

And you're going back to Japan tomorrow!

[02:55] (Flashback) Aoi

I know.

[02:58] (Flashback) Aoi

So I'll be waiting here, at Hole 1,
tomorrow at 5 AM.

[03:03] (Flashback) Aoi

Let's play golf right
until it's time for my flight.

[03:05] Aoi

*Let's play golf right
until it's time for my flight.*

[03:12] Eve

It's funny...

[03:14] Eve

*My life is shit.
I hated getting up in the morning.*

[03:19] Eve

And now I can't wait for tomorrow...

[03:29] Rose

I know it's been a long day,
but I need you to do a job for me.

[03:32] Eve

Now?

[03:34] Rose

It's time to repay the favor we did
by getting you into the tournament.

[03:39] Eve

You really are shit.

[03:41] Anri

Watch your mouth, damn it!

[03:44] Rose

Just drive the car.

[03:45] Anri

R-Right, ma'am!

[03:52] Sign

Vipère

[03:52] Sign

Vipère

[03:52] Sign

Vipère

[03:52] Sign

Vipère

[03:52] Sign

Vipère

[03:52] Sign

Vipère

[03:52] Sign

Vipère

[03:52] Sign

Vipère

[03:52] Sign

Vipère

[03:52] Sign

Vipère

[03:52] Sign

Vipère

[04:07] Rose

Wait here.

[04:08] Anri

O-Okay.

[04:14] Eve

Why am I wearing a blindfold?

[04:16] Rose

We can't let you see where we're going.

[04:19] Rose

Unless you're willing to join my gang...

[04:23] Eve

No thanks.

[04:27] Rose

I'm sure you know this, but my patron,

[04:30] Rose

Catherine, is the CEO
of a real estate company.

[04:34] Rose

But she also has secret mafia ties.

[04:37] Eve

And?

[04:38] Rose

She's fighting with another mafia boss over
the rights to a certain plot of land.

[04:44] Rose

It's about to develop
into a bloody, all-out war.

[04:46] Eve

And so you want to settle it with golf?

[04:48] Eve

Sounds like something out of a B.D.

[04:51] Rose

Everybody's starved
for some real entertainment.

[05:01] Rose

You can take off the blindfold.

[05:05] Eve

Th-This is...

[05:26] Catherine

Welcome to the Catherine Golf Course.

[05:29] Rose

I apologize for our lateness, madame.

[05:31] Catherine

It's fine. They're not here yet.

[05:34] Eve

Rich people have a lot of money
to spend on entertainment.

[05:37] Catherine

Oh, I don't do anything
that doesn't make me money.

[05:42] Catherine

I only hire these boys
because they satisfy me.

[05:46] Catherine

The golf course is the same.

[05:48] Catherine

The club members are from all around the world,
and they're all obsessed with betting on golf.

[05:53] Catherine

The rules are set up so that
the one who makes them,

[05:57] Catherine

the "house," makes more
money than the players.

[06:00] Catherine

It's an investment, and a cheap one at that.

[06:04] Eve

So, who do I fight?

[06:09] Nicolas

Hello. Have I kept you waiting?

[06:13] Catherine

Not at all!

[06:14] Catherine

Thank you for coming all
this way, Mr. Nicolas.

[06:20] Nicolas

Not at all. Anything for you.

[06:23] Eve

He's my opponent?

[06:25] Catherine

Nope. A mafia boss.

[06:28] Catherine

Don't piss him off or you'll end up dead.

[06:30] Nicolas

Let's start by going over the rules.

[06:35] Nicolas

At stake is the land deed,

[06:37] Nicolas

as well as rights to control
the casino built on the land itself.

[06:41] Nicolas

The winner of the golf match gets both.

[06:44] Catherine

One hole. Match play.

[06:47] Catherine

If it's a tie, sudden death
until there's a winner.

[06:51] Catherine

The course will be random, naturally,

[06:54] Catherine

to prevent one player
from having an advantage.

[06:59] Nicolas

Fine.

[07:01] Catherine

So, where is your player?

[07:04] Nicolas

She's here, of course.

[07:15] Nicolas

This is her.

[07:17] Nicolas

You're familiar with the name Vipère,
the underground golfer, yes?

[07:22] Catherine

V-Vipère?

[07:24] Catherine

You mean Vipère the Reaper?

[07:27] Nicolas

Yes, yes that's right.

[07:29] Nicolas

Vipère the Reaper.

[07:32] Nicolas

She wasn't cheap, I'll have you know.

[07:36] Rose

I should've known it would be Vipère.

[07:40] Vipère

Hey, if it isn't Rose!

[07:43] Rose

It's been a while.

[07:44] Vipère

You're my opponent tonight?

[07:46] Vipère

Fine!

[07:48] Vipère

I'll make *certain* you have a good time!

[07:50] Vipère

During the game, and after it!

[07:52] Rose

Sorry, but it's not me you'll be playing.

[07:55] Rose

It's her.

[07:59] Nicolas

Oh, my. She's so young!

[08:03] Nicolas

Not that we'll show her any
mercy on account of youth.

[08:08] Nicolas

Scared?

[08:10] Nicolas

I can understand why.

[08:11] Nicolas

After all, you're up
against Vipère the Reaper...

[08:14] Eve

Who? I've never heard of her.

[08:22] Nicolas

It's amazing, being young!

[08:24] Nicolas

You know no fear!

[08:26] Eve

Let's just start.

[08:28] Eve

I've got something to do tomorrow.

[08:30] Eve

This game's a waste of my time,
and I want to get it over with.

[08:35] Vipère

I like you!

[08:38] Eve

You're wearing way too much perfume.

[08:39] Vipère

What's your name?

[08:41] Eve

I won't tell you because
I don't care if you know it.

[08:45] Vipère

Hey, why don't we raise the stakes?

[08:48] Vipère

If I win, I get to have my way
with you for a full day tomorrow.

[08:52] Vipère

And if you win, you can do
whatever you want with me.

[08:56] Eve

Perfect.

[08:58] Eve

I was hoping I could get
a driver for the ride home.

[09:01] Vipère

I'll spend an entire day making
sure you never forget my name!

[09:05] Vipère

Both in your heart, and your body.

[09:08] Eve

Not happening.

[09:10] Eve

There's already another name in my heart.

[09:13] Eve

I don't need anybody else's name.

[09:17] Catherine

Are you both ready?

[09:20] Vipère

Yes!

[09:21] Eve

Whenever.

[09:23] Catherine

All right. I'll randomly generate the course.

[10:15] Catherine

How do you like it?

[10:17] Catherine

*This is the Catherine Golf Course's
random generation system.*

[10:23] Eve

Nouveau riche.

[10:24] Catherine

I heard that, girl.

[10:29] Vipère

Heads? Tails?

[10:31] Eve

They're both heads.

[10:35] Vipère

You first.

[10:41] Catherine

That girl's not going to
screw this up, is she?

[10:44] Rose

Don't worry.

[10:46] Rose

I've ensured her motivation is at its peak.

[10:56] Sign

Hole 1 376 Yards Par 4

[10:59] Eve

I'll win this hole.

[11:01] Eve

I have to go back...

[11:03] Eve

to fight her!

[11:06] Eve

Direct strike...

[11:07] Eve

Blue Bullet!

[11:17] Rose

What?

[11:22] Eve

W-Why? How?

[11:26] Vipère

Too bad!

[11:34] Amane

I'm sorry my report is late.

[11:37] Amane

I'm sure you saw the news,
but she won the tournament.

[11:43] Amane

Twelve strokes below second place.
A perfect victory.

SIGN Japan Amawashi HQ Building

[11:46] Seira

Perfect? I don't know about that.

[11:50] Seira

There was a player on the last
day who had the same score she did.

[11:54] Seira

Why didn't you report that?
I know you saw it.

[11:58] Amane

*W-Well... she wasn't
an official player, so...*

[12:04] Seira

She was happy, wasn't she?

[12:05] Seira

She was happy, wasn't she?

[12:07] Amane

How did you know?

[12:09] Seira

I can tell.

[12:11] Seira

I'm her mother.

[12:16] Aoi

I can't wait for tomorrow!

[12:31] Eve

Why?

[12:34] Eve

Why did I miss that shot?

[12:36] Eve

*My form was the same as it's been for
tens, hundreds of thousands of strokes.*

[12:41] Eve

The club's fine, too.

[12:44] Eve

So why?

[12:45] Vipère

What's wrong?

[12:47] Vipère

Weren't you going to wrap this up fast?

[12:49] Vipère

You had something to do, right?

[12:56] Rose

Eve!

[12:58] Rose

Eve,

[12:59] Rose

every player who's fought her always gets
thrown off their game for some reason.

[13:03] Rose

She's using some trick. Find it.

[13:05] Eve

Why didn't you tell me before—

[13:07] Rose

Stop whining and just beat her!

[13:09] Rose

Isn't there someone waiting for you?

[13:12] (Flashback) Aoi

So I'll be waiting at Hole 1
here tomorrow at 5 AM.

[13:17] Eve

You don't need to tell me...

[13:19] Sign

Eve 2nd shot

[13:24] Eve

Why did my shot go off course?

[13:26] Eve

I'll start by shooting like I always do,

and find what feels different!

[13:38] Eve

Nothing felt different.

[13:40] Sign

Vipère 2nd shot

[13:47] Sign

Vipère for Birdie

[13:54] Sign

Eve for Birdie

[13:58] Vipère

Make this shot and you win.

[14:01] Eve

Yup.

[14:04] Eve

I can't figure out what feels wrong.

[14:07] Eve

Fortunately, it's a straight line.

[14:09] Eve

I won't use the green bullet.

[14:12] Eve

I'll just get it into the cup...

[14:19] Eve

I missed at one meter?

[14:21] Eve

Impossible!

[14:29] Vipère

We'll both take a gimmie there, right?

[14:31] Vipère

Let's get started.

[14:35] Catherine

So close!

[14:38] Rose

No, it wasn't.

[14:40] Rose

*When Eve tried for the birdie,
Vipère wasn't concerned at all.*

[14:45] Rose

And he knew Eve would miss, too.

[14:51] Rose

There's some trick! I know it!

[14:54] Eve

*I was able to make the second
shot on Hole 1 normally.*

[14:58] Eve

I'll just do it the same way!

[15:08] Vipère

Looks like it's going to be a long night!

[15:18] Aoi

Amane! What do I do?

[15:20] Aoi

I'm looking forward to
tomorrow so much I can't sleep!

[15:22] Amane

Just sleep!

[15:34] Eve

*The second hole went
exactly the same as the first.*

[15:37] Eve

*My tee shot went
into the rough on the right.*

[15:39] Eve

*And then my 2nd shot went right
where I aimed it onto the green.*

[15:42] Eve

And then I missed the putt.

[15:44] Eve

The 3rd hole is par 3.

[15:46] Eve

Let's see if the rule is the same...

[15:49] Eve

I'll aim too far to the left!

[15:55] Eve

It's not going to the right?

[16:01] Eve

*It went just where it was
supposed to. But why?*

[16:13] Vipère

You're worried, aren't you?

[16:14] Vipère

You're afraid, aren't you?

[16:16] Vipère

But you'll never discover my secret.

[16:20] Vipère

Ever!

[16:39] Sign

Eve 2nd shot

[16:45] Vipère

This'll be your last shot!

[16:47] Vipère

Then you and I are in for a fun tomorrow!

[16:50] Vipère

That's what you get for being so rude to me.

[16:54] Vipère

I'll make it so your body

never wants to leave me again.

[17:05] Catherine

Why isn't she taking her shot?
What's she doing?

[17:12] Nicolas

She's been in the address
position for 45 seconds.

[17:14] Nicolas

If she doesn't shoot for a full minute,

[17:17] Nicolas

per the rules we decided, she'll lose.

[17:20] Catherine

Hit the damn ball already!

[17:22] Rose

It's fine, madame.

[17:24] Rose

She's already loaded her bullet.

[17:30] Aoi

*So I'll be waiting here, at Hole 1,
tomorrow at 5 AM.*

[17:37] Aoi

Let's play golf.

[18:14] Eve

E-Escaping...

[18:17] Eve

Y-Yellow Bullet...

[18:20] Vipère

How? How did it go in?

[18:24] Eve

I figured out why they call
you Vipère, the poison snake.

[18:30] Eve

You have poison...

[18:34] Eve

A poison scent.

[18:37] Eve

Every time I missed a shot,

[18:39] Eve

you were always close by.

[18:42] Eve

And you'd lower your zipper
to your belly button, to spread your scent!

[18:47] Eve

I didn't miss my third shot
because your zipper was up.

[18:52] Eve

You wanted to keep me

from noticing the pattern.

[18:55] Eve

That scent threw off my
sense of balance ever so slightly!

[19:00] Eve

But that tiny distortion
is fatal to a golfer.

[19:09] Eve

I discovered your trick.

[19:12] Eve

I won't fall for the same trap again.

[19:18] Eve

I win!

[19:28] Vipère

Impossible!

[19:29] Vipère

I can't lose to a little girl like this!

[19:35] Eve

Don't just stand there!

[19:37] Eve

Keep your promise!

[19:44] Anri

You're late—

[19:50] Anri

Wh-What?!

[19:55] Eve

Can't you go faster?

[19:57] Vipère

No! This is a classic car!

[19:59] Eve

Just hurry!

[20:01] Vipère

Stop it! This thing's expensive!

[20:03] Eve

Get me to the Nafrece
Golf Course! By 5 AM!

[20:07] Vipère

The Nafrece Golf Course?

[20:09] Vipère

That's 4 hours away
no matter how fast we go!

[20:12] Eve

What time is it?

[20:14] Vipère

3 AM!

[20:15] Eve

Hurry!

[20:16] Vipère

I can't go any faster!

[20:30] Amane

Isn't it about time to give up?

[20:34] Aoi

Sorry! Just ten more minutes!

[20:37] Aoi

No, just five minutes!

[20:40] Amane

Five. I'll go check out.

[20:44] Aoi

Thanks. And sorry.

[20:52] Vipère

Where's the parking lot?

[20:54] Eve

Head straight for Hole 1!

[21:07] Vipère

What do I do if they call the cops?

[21:11] Eve

Let them arrest you!

[21:12] Vipère

That's so mean!

[21:40] Intercom

The plane will take off shortly.

[21:50] Aoi

Eve?

[21:53] Aoi

That's Eve!

[21:55] Aoi

Eve! Eve!

[21:56] Amane

Aoi, calm down!

[22:00] Aoi

Liar!

[22:01] Amane

Aoi!

[22:03] Aoi

Liar!

[22:08] Aoi

Liar!

[23:39] Sign

Next Episode

[23:40] Amane

I'm Amane Shinjo, Aoi's caddie.

[23:42] Amane

Aoi's having a VR golf game with Eve without telling me?

[23:46] Amane

At such a crucial time?!

Revision #1

Created 2024-03-25 21:24:04 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:24:04 UTC by whimsee